



NEWS LETTER



2019年は、カリフォルニア州コンコード市との姉妹都市提携45周年



来る2019年、北上市と米国カリフォルニア州コンコード市の姉妹都市提携45周年を迎えます。その記念事業として、10月24日(木)から28日(月)の午前中までカーリン・オブリンガー、コンコード市長をはじめ市民訪問団の皆様が北上市にいらっしゃいます。来年度はこの事業をメインに楽しいおもてなしのイベント企画をボランティア登録者の皆様と一緒に考えていきたいと思っております。特に今までEnglish ParkやEnglish Squareで英会話を学習された方や学習中の方々、今年度の「小学校外国語教育コーディネーター養成講座」に参加のみなさんとの交流の場を設定したいと思っておりますので、ぜひ「おもてなしキッズ&サポーター」に登録し英会話にチャレンジしてみてください。

また、2019年10月25日から28日までの3泊4日がホームステイとなりますので、ホストファミリーとして受け入れたい方は、ぜひ北上市国際交流ルームまで登録をお願いします。

おもてなし企画の一つとして当協会が事務局をしている「国際都市推進きたかみ市民会議」が中心となって「Sakura折鶴」と「Mt. Diablo モザイクアート」が進行中です。詳細は同封のちらしをご覧ください。折鶴は大勢の皆様のご協力のもと、すでに7万羽ができています。来年はその飾りつけのために現在サンプルを製作中です。次号ではさらに詳しくご紹介できることと思っておりますので、どうぞ来年もボランティア登録をお忘れなく、ぜひ一緒にコンコードのみなさんをお迎えしたいと思います。

2019年も皆様にとって素晴らしい年となりますように。 代表理事 薄衣景子



2019年2月1日(金) 開催 平成30年度多文化共生講演会 「外国人に選ばれる北上になるために」

今年度の多文化共生講演会には、北上市出身で2025年大阪万博誘致政府特使として国内外で活躍されている中村富安氏をお招きして、「外国人に選ばれる北上になるために」をテーマにお話しをいただきます。現在北上市には技能実習生を含む600人を超える外国人が生活しているほか、さくらまつりや夏油高原スキー場に多くの観光客が訪れています。今後も「外国人に選ばれるまち」となるために、どのような取り組みが必要なのか一緒に考えてみませんか。



講師 中村 富安氏 (日本貿易振興機構 (JETRO) 参与、経済産業省国際博覧会交渉官、2020年ドバイ国際博覧会 (万博) 日本政府代表)

昭和29年北上市鍛冶町生まれ。昭和52年上智大学を卒業し日本貿易振興会(当時)(JETRO)に奉職。JETROでは主に展示事業に携わり多くの国内展示会や万博を担当。平成23年に理事に就任。平成27年に理事を退任し参与になる。平成29年にはアスタナ万博(カザフスタン)日本政府代表を務め、平成30年からは2025年大阪万博誘致政府特使となる。同年、2020年ドバイ万博日本政府代表に就任。

- 開催日時/2019年2月1日(金) 18:30~20:00 ※入場無料
- 会場/北上市生涯学習センター 第1・第3学習室
〒024-0061 北上市大通り1-3-1 おでんせプラザぐろーぶ3階
- 申込み・問い合わせ/入場自由ですが、できるだけ事前申込みをお願いします
北上市国際交流ルーム 電話・FAX 0197-63-4497
Email: kiah@kitakami.ne.jp



ワン・ワールド・フェスタ & 遊・YOU学園祭2018

11月10日・11日に北上市生涯学習センターで開催されたこの恒例イベント。当協会が運営したさまざまな催事にも、2日間に渡り多くの方に足を運んでいただきました。

「クリスマスと氷の世界」をテーマにした今回のホーンテッドハウス(おばけ屋敷)では、中から子どもたちの歓声や、ときには悲鳴が聞こえたり…。ホラーとファンタジー、二つの世界をたっぷり楽しんでもらえたようでした。

飲食を販売する「アジアカフェ」も多くの人でにぎわいました。ベトナムの麺料理「フォー」とサンドイッチの「バインミー」。スリランカの春巻き風「ロール」、韓国のチヂミやトッポキなどが販売されました。「ベトナム料理が大好きで、毎年このイベントを楽しみにしている」「普段食べられない料理が味わえてうれしい」と、たくさんの方がお言葉をいただきました。飲食販売や、雑貨販売の「インターナショナルスクエア」コーナーに立つ外国人のみなさんも、お客さんやボランティアスタッフと会話しながら交流を深めることができたそうです。姉妹都市提携45周年のキャンパッチ作り体験コーナーや、メキシコ版空中スイカ割りの「ピニャータ」などには、多くの子どもたちにも参加してもらい、おかげさまでとてもにぎやかで楽しいイベントとなりました。ご参加、ご協力いただいた皆様、本当にありがとうございました。



「ロール」を一生懸命仕込んでくださったウイジャンタさん、チャトラさん(中央)



活動報告

多文化共生の取り組みが広がっています

災害時多言語サポーター研修会

6月から11月にかけて岩手県国際交流協会が「災害時多言語サポーター研修」全6回が行われ、当協会から2人のスタッフが参加。講座は外国人講師フェリス・ウィリアムさんによるもので、災害が起きたときに日本語が十分に理解できない外国人住民や旅行者に対してどのようなサポートが必要になるかを想定し、災害・医療の知識、コミュニケーション方法などに重点を置いてワークショップ形式で学びました。普段の生活であまり使わない災害用語、医療用語などを、日本語から英語に素早く訳す練習がとてよいく訓練になりました。そのなかから、「炊き出し」を英語でどのように表現するかをご紹介します。「炊き出し」をそのまま英訳するのではなく、「避難している人たちに提供する食事を作る」とか「またはその食事」をわかりやすく伝えることが大切で、状況によって表現も多様に変わるということ、また正しい英語でなくても「伝えることが大切」ということをあらためて実感しました。



災害時の「炊き出し」を意味する3つの表現
 soup kitchen free food meal service

やさしい日本語研修会

8月より2回に分けて、岩手県国際交流協会、弘前大学教授・佐藤和之先生による「やさしい日本語研修会」が開講されました。「やさしい日本語」とは、普通の日本語よりも簡単な、外国人にもわかりやすい日本語のことで、言語別に多数翻訳を用意する必要がないため、地震など災害時に有効とされています。例えば、「余震」は「あとから来る地震」、「地割れ」は「道が割れている」などです。今回の研修会では、今までに起きた災害時のケーススタディをふまえて、避難誘導や案内看板の「やさしい日本語」への実践的な言い換え方法を学びました。

ネクスコ・パトロール東北の路上作業実務研修

10月25日、宮城県利府町で「ネクスコ・パトロール東北日本地区4社」による路上作業実務研修が実施され、当協会からの紹介で2名の外国人が参加。研修では高速道路上で外国人が事故を起こしたことを想定し、それに対応する高速パトロール隊の実地訓練が行われました。外国人役として、チャド・ルイスさんとカイル・マニングさんが持ち前の演技力を発揮してきました♪ チャドさん、カイルさん、お疲れ様でした。また、昨年度当協会パトロール隊員用のタブレットに4言語に翻訳した「インバウンド初動対応ツール」が北海道から関東までのネクスコで最優秀賞を取り、全国大会に行くといううれしいご報告もいただきました。そのため来年度はさらにポルトガル語、スペイン語、ロシア語を追加することにご協力することになりました。



北上消防署 外国人防災訓練

10月28日、北上消防署を会場に、外国人を対象にした防災訓練が開催されました。当協会から外国人のみなさんにニュースレターなどで案内したところ、6人が参加し、救急車の呼び方や、心肺蘇生法の手順、AEDの使い方などについて学びました。英語とロシア語の訳がついた説明文を消防職員の方がボードに書いてくださりとてもわかりやすかったです。



3か国語で書かれたホワイトボードの説明文。イラストもあってわかりやすい！



黒沢尻東地区多文化共生事業「防災ワークショップ」

11月19日、黒沢尻東地区交流センターで、防災ワークショップが開催されました。当協会の薄衣景子が講師を務め「こんな時どうする？ー非常食と避難所ー」と題して、地区の役員や市民、約60名が参加し、避難所に外国人がいることを想定した寸劇を通して問題点の解決策を考え、災害時用非常食を作り試食をしました。エドウィン・ポルティージョさん、ジャック・ハイヤーさん、小谷マルハさん3人の外国人も地域のみなさんと一緒に参加し、外国人市民とのコミュニケーション方法や、簡易用具（湯沸かし、ベッド、トイレ等）、水を入れて使える電池などの防災用品の使い方を試すなど、災害に対する意識をより高めることができました。



← 災害発生で外国人居住者と地域住民が避難所に集まった際の想定で寸劇を演じ、多文化共生について考えました



↑ 火を使わずにお湯をわかして非常食を調理

← 遅い時間からの開催でしたが、大勢の方が参加

お問合せ
 申込は
 こちらまで



(一社)北上市国際交流協会 Kitakami International Association

北上市国際交流ルーム
 Kitakami International Assembly Hall

〒024-0061 北上市大通り1-3-1 北上市生涯学習センター内（北上駅西口前 3階）

Mail kiah@kitakami.ne.jp TEL/FAX 0197-63-4497
 Web http://www.k-iah.com/
 Facebook http://facebook.com/kiah4497 開館時間 13:00~19:00
 Twitter http://twitter.com/k_kiah 休館日 日曜・祝日・第3水曜